{ } { }

Bakara Suresi 100 GİT

◀ **Bakara / 100** ▶ 

أَوَكُلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

Türkçe Transcript
Eve kullemâ ‘âhedû ‘ahden nebeżehu ferî**k**un minhum(c) bel ekśeruhum lâ yu/minûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Onlarla bir ahde girişildi mi içlerinden bir bölüğü o ahdi bozacak ha. Bir bölüğünün ahdini bozması şöyle dursun, zaten çokları inanmazlar.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Yahudiler) **Ne zaman bir ahitte bulundularsa** *(kiminle anlaşma yaptılarsa)***, içlerinden bir bölümü onu bozmadı mı? Doğrusu, onların çoğu iman etmez** *(sapkınlardır)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ne zaman onlar bir antlaşma yaptılarsa, yine kendilerinden bir gurup onu bozmadı mı? Gerçek şu ki, aslında onların çoğu inanmıyor.

Ahmet Tekin Meali
Fâsıklar ne zaman bir antlaşma, bir sözleşme yapsalar, her defasında mutlaka içlerinden bir grup çıkıp, onu inkâr ederek, yırtıp atacak öyle mi? Zaten onların çoğu imân etmeyecekler.

Ahmet Varol Meali
Onlar her ne zaman bir ahidde bulundularsa içlerinden bir topluluk onu bozmadı mı? Zaten onların çoğu iman etmez.

> *100.Yine İbnu Ebi Hatim`in Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan rivayet ettiğine göre Resulullah (a.s.) peygamber olarak gönderilince, yahudilerin verdikleri ahid ve onlardan Muhammed (a.s.) hakkında alınan ahid kendilerine hatırlatılınca Malik bin es-Sayf dedi ki: "Vallahi, bizden Muhammed hakkında bir söz alınmadı, herhangi bir söz alınmış da değildir." Bunun üzerine Yüce Allah bu ayeti kerimeyi indirdi.*

Ali Bulaç Meali
Ne zaman bir ahidde bulundularsa, içlerinden bir bölümü onu bozmadı mı? Hayır, onların çoğu iman etmezler.

Ali Fikri Yavuz Meali
O Yahûdiler, her ne zaman bir ahd üzerine anlaşma yapmışlarsa, içlerinden bir topluluk o ahdi bozup atıvermedi mi? Hattâ az bir topluluk değil, onların çoğu ahd tanımaz îmansızlardır.

Bahaeddin Sağlam Meali
(Onlar bu yüce değerlere inanmadıkları gibi, insanî değerleri de yoktur.) Ne vakit bir sözleşme yaptılarsa, onlardan bir grup tarafından bu sözleşme bozulmuş değil mi? Aslında onlar, (Tevrat'a da) inanıyor değillerdir. (Yalnızca inanıyor görünüyorlar.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Ne zaman, onlar bir antlaşma yaptılarsa, yine kendilerinden bir grup onu bozmadı mı? Zaten onların çoğu iman etmez.

Besim Atalay Meali (1965)
Her ne zaman bir ahit yapmışlarsa, onlardan bir bölük, onu bozmuştur, pek çoğu onların inanmamıştır

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Onlar ne zaman söz verdilerse aralarından bir grup onu bozup sözünden dönmedi mi? Zaten onların çoğu güvenilir değildir.

Cemil Said (1924)
Her ne vakit bir 'ahid 'akd itseler içlerinden bir fırka çıkıyor, bu 'ahdi bir kenara bırakıyor. Ekserisi îmân itmiyorlar.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Onlar, her ne zaman bir ahidde bulunmuşlarsa içlerinden bir takımı onu bozmamış mıdır? Zaten onların çoğu inanmazlar.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Onlar ne zaman bir antlaşma yaptılarsa, içlerinden birtakımı o antlaşmayı bozmadı mı? Zaten onların çoğu iman etmez.

Diyanet Vakfı Meali
Ne zaman onlar bir antlaşma yaptılarsa, yine kendilerinden bir grup onu bozmadı mı? Zaten onların çoğu iman etmez.

Edip Yüksel Meali
Her ne zaman bir anlaşma yaptılarsa onlardan bir grup onu bozup atmadı mı? Zaten onların çoğu inanmaz.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
O fasıklar hem bunları tanımıyacaklar, hem de ne zaman bir ahd üzerine antlaşma yapsalar, her defasında mutlaka içlerinden bir

güruh çıkıp onu bozacak ve atıverecek öyle mi? Hatta az bir güruh değil, onların çoğu ahit tanımaz imansızlardır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
ya o fasıklar hem bunları tanımıyacaklar hem de ne zaman bir ahd üzerine muahede yapsalar her def'asında mutlaka içlerinden bir güruh onu bozup atıverecek öyle mi? hattâ az bir güruh değil ekserisahd tanımaz iymansızlar

---

Erhan Aktaş Meali
Onlar, ne zaman bir söz verdilerse, içlerinden bir zümre onu bozmadı mı? Zaten onların çoğu iman etmiyorlar.

Hasan Basri Çantay Meali
Onlar ne zaman bir ahid ile bağlandılarsa içlerinden bir güruh onu bozub atıvermedi mi? Hayır, (bir güruh değil), onların çoğu (ahid tanımazlar), îman etmezler.

Hayrat Neşriyat Meali
Nitekim ne zaman söz vererek bir andlaşma yapsalar, içlerinden bir kısmı onu bozmadı mı? Hayır! Onların çoğu îmân etmezler.

İlyas Yorulmaz Meali
O yoldan çıkmış olanlar, ne zaman bir antlaşma yapsalar, onlardan bir gurup antlaşmayı bozarlar. Hayır, hayır, onların çoğu iman etmezler.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Onlar ne zaman bir antlaşma yapmışlarsa içlerinden birtakımı bu antlaşmayı bozmamışlar mıydı? Çünkü, onların pek çoğu inanmayan kimselerdir.

İsmail Hakkı İzmirli
Ahitte [13] bulundularsa onlardan bir güruh o ahti bozmadı mı? Hayır onların pek çoğu Tevrat/a iman etmezler.

[13] Veya «Allah'a ahit verdilerse». Ahit: Her ne zaman bir peygamber zuhur ederse ona muavenet etmek, müşriklere muavenet etmemektir.

Kadri Çelik Meali
Onlar ne zaman bir anlaşma yapmışlarsa, içlerinden bir takımı onu bir yana itmiştir. Zaten onların çoğu iman etmezler.

Mahmut Kısa Meali
Ne zaman bir antlaşma yaptılarsa, içlerinden bir grup, her defasında onu bozup bir kenara atmadı mı? Aslında, onların çoğu zaten inanmıyor! Çünkü;

Mahmut Özdemir Meali
Ne zaman bir andlaşma yaptılarsa, onu onlardan bir gurup bozup attı, öyle mi? Evet, onların çoğu inanmaz.

Mehmet Çakır Meali
Nitekim sana sıkı sıkı söz verdikleri halde, içlerinden bazıları sözlerini çiğnemedi mi? Ne bazısı, aslında onların çoğu inanmıyor.

Mehmet Çoban Meali
İnkâr edenler ne zaman bir antlaşma yapsa; içlerinden bir kısmı işine gelmediği anda antlaşmayı bozar. Zaten onların çoğu iman etmez.

Mehmet Okuyan Meali
Ne zaman onlar (Allah'a) bir söz vermişlerse, içlerinden bir grup onu bozmadı mı? Gerçekte onların çoğu iman etmez.

Mehmet Türk Meali
O (Yahûdîler) ne zaman kuvvetli bir söz verdilerse, içlerinden bir grup onu hep bozmadı mı? Aslında onların çoğu, (bilerek) inanmayacaklar.

Muhammed Esed Meali
Ne zaman [Allah'a] söz verdilerse bazıları sözlerini (çiğneyip) bir kenara atmadı mı? Gerçek şu ki, aslında onların çoğu inanmıyor.

Mustafa Çavdar Meali
Onlar ne zaman Allah ile bir ahit yapmışlarsa, içlerinden bir grup bu ahdi/sözü bozup atmadı mı? Zaten onların çoğu kendi değerlerine bile inanmıyorlar. 2/27, 8/55-56, 13/1

Mustafa İslamoğlu Meali
Ne yani, her söz verişlerinde onlardan bir kısmı bu sözden dönmedi mi? Bilakis onların çoğu iman etmemekte direniyorlar. [186]

[186] Firuzabadî, lâ yu'minûnun "iman etmez" yanında ahlâkî karşılığı olan "güvenmez/güven vermez" anlamına dikkat çeker (Besâir). Bu âyette Yahudilerin kendilerine indirilen ilâhî kelâma dahi güvenmedikleri îmâ edilmektedir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ya her ne zaman bir ahd ile muâhede yapacak olsalar onlardan bir gürûh o ahdi bozup atacak mı? Belki onların ekserisi imân etmezler.

Suat Yıldırım Meali
O fâsıklar hem bunları reddedecek, hem de ne zaman bir anlaşma yapsalar, içlerinden bir güruh onu bozup atıverecek öyle mi? (Hatta sadece az bir güruh da değil), onların ekserisi ahit tanımaz imansızlardır.

Süleyman Ateş Meali

Ne zaman bir ahit (andlaşma) yaptılarsa, onlardan bir grup o ahdi bozup atmadı mı? Zaten çokları inanmazlar.

Süleyman Tevfik (1927)
Onlar (Yahûdîler) her ne zamân bir 'ahid ve mîsâkda bulundılar ise onlardan bir fırka bu 'ahdi bozub arkalarına atdılar.

Süleymaniye Vakfı Meali
Bunlar ne zaman bir anlaşma yapsalar, içlerinden birtakımı yükümlülüklerini üstünden atar; değil mi? Aslında bunların çoğu güveni kötüye kullanır.[*]

[*] Burada if'âl babının hemzesine izale anlamı verilmiştir.

Şaban Piriş Meali
Onlar ne zaman bir söz vermişlerse, içlerinden bir grup bu sözü bozup atmadı mı? Zaten onların çoğu iman etmezler.

Ümit Şimşek Meali
Onların her söz verişinde, içlerinden bir topluluk o sözü bozup bir kenara atmadı mı? Doğrusu, onların çoğu iman etmiyor.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Bir ahitle söz verdikleri her seferinde, içlerinden bir fırka ahdi kaldırıp atmadı mı? Doğrusu şu ki, onların çokları iman etmezler.

Eski Anadolu Türkçesi
daħı nice kim ḳavl eylediler, ḳavl eylemek: bıraḳdı anı bir bölük anlardan. belki eyregi anlaruñ inanmazlar ya'nį tevrįt'e.

Satır Altı Meal (1534)
Bunlar her kez and içseler, ol ʻahdi ṣındururlar anlardan bir ṭāyife. Bel kiçoġı anlaruñ īmān getürmezler.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Yəhudilər) hər dəfə əhd bağladıqları zaman onların bir qismi onu pozmadımı?! Onların, bəlkə də, çoxu (Tövrata) inanmır.

M. Pickthall (English)
Is it ever so that when ye make a covenant a party of you set it aside? The truth is, most of them believe not.

Yusuf Ali (English)
Is it not (the case) that every time they make a covenant, some party among them throw it aside?- Nay, Most of them are faithless.